

《朴通事谚解》对《汉语大词典》编纂的语料价值

马梅玉

(西安交通大学人文学院, 陕西西安, 710049)

摘要:《朴通事》是研究近代汉语的重要资料, 它对于辞书编纂有重要价值, 它对《汉语大词典》的编纂价值主要体现在: 提前书证, 补充词条、补充义项、补充例证。

关键词:《朴通事谚解》;《汉语大词典》; 阙失

中图分类号: H134

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2012)04-0175-04

《朴通事》是韩国旧时的高丽、朝鲜两朝人学习汉语的会话教科书。传世的版本主要有三种, 由于流传下来的《翻译朴通事》已经不全, 所以现在流行的版本有两个, 即《朴通事谚解》和《朴通事新释》。《朴通事谚解》汉语部分的修订约在1483年完成^[1]。《朴通事》涉及内容广泛, 介绍了有关岁时、娱乐、骑射、婚丧、宗教等各方面的实用会话。其中的词汇非常丰富, 是研究元末明初汉语语音、语法、词汇及名物制度的好材料。

通过探究发现,《朴通事谚解》中的语词至少有两方面的价值: 辞书编纂与修订价值, 汉语史价值。这两者又是相互交叉的, 如《汉语大词典》^[2]首例可提前到《朴通事谚解》^①的、《谚解》有而《大词典》失收的语词, 这些都可视为近代汉语时期产生的新词; 失收义项的可视为近代汉语时期产生的新义。本文主要探讨其在辞书编纂与修订方面的利用价值。

一、书证提前

关于辞书的编纂, 王力先生强调: “举例要举最早出现这个意义的书, 也就是说要举始见书的例子。”^[3]通过《谚解》, 我们发现《大词典》中有些例证可提前至《谚解》。

零钱

《谚解》: “有呈诸般把戏的那好看的什么没? 我没零钱, 怎么好?” “不妨事, 我有零钱, 我管着饯你。”

《大词典》: “零钱: ②零花的钱。”所举例证为清代文康《儿女英雄传》第三八回: “自己便同了程相公

带了华忠、刘住儿合小小子麻花儿又带上一个打杂儿的背着马褥子背壶碗包, 还吩咐带了两吊零钱。”

工钱

《谚解》: “他要多少工钱? 要一两银子。”又作“功钱”。《谚解》: “就蹄子放血, 他要多少功钱。”

《大词典》: “工钱: ①干活的报酬。”所举例证为现代汉语“做套衣服要多少工钱?”

意思

《谚解》: “咱几个好朋友们, 这八月十五日中秋节, 敛些钱做玩月会, 咱就那一日各自说个重誓, 结做好弟兄时如何?” “好意思! 将一张纸来, 众朋友们的名字都写着请去。”

《大词典》: “意思: ⑩意见, 想法。”所举例证为清代文康《儿女英雄传》第一回: “玉格这话很是, 我也是这个意思。”

诓惑

《谚解》: “那狗骨头知他那里去诓惑人东西, 不在家。”

《大词典》: “诓惑: 欺骗迷惑。”所举例证为郭沫若《反正前后》第一篇三: “一个中学毕业生在当时是等于一名举人, 有这样一张文凭, 可以拿回家去贴报条, 诓惑乡民, 增长新地主的候补资格。”

布施

《谚解》: “……你布施人家斋饭钱, 无处发落, 到处里养老婆, 这和尚不打他要做甚么!”

《大词典》: “布施: 把财物等施舍给别人。”所举例证为明代凌濛初《初刻拍案惊奇》卷三五: “老僧是五台山僧人……今要往别处去走走, 讨这些布施。”

按,《谚解》的汉语部分是1483年修改完成的^[1],《初刻拍案惊奇》创作于天启七年,即1627年。

跳蚤

《谚解》:“把那菖蒲叶儿来做席子,铺着睡时,跳蚤那厮近不的。”

《大词典》:“昆虫。身体小,侧扁,深褐色或棕黄色,有吸吮的口器,脚长,善跳跃。寄生在人或哺乳动物身体上,吸血液,是传染鼠疫、斑疹伤寒等病的媒介。”所举例证为沙汀《航线》:“胖子下手正弓着腰在小衣襟上对付跳蚤。”

煤炉

《谚解》:“都不要,你只做我煤火坑着,前面做一个煤炉。”

《大词典》:“以煤为燃料的炉子。”所举例证为清代吴趸人《二十年目睹之怪现状》第三十回:“此刻一到冬天,那一个司事房里,没有一个煤炉。”

颜面

《谚解》:“那坛主是高丽师傅,青旋旋圆顶,白净净颜面,聪明智慧过人,唱念声音压众,经律论皆通,真是一个有德行的和尚。”

《大词典》:“面容。”所举例证为萧红《过夜》:“她的颜面和一片干了的海蜇一样。”

锉子

《谚解》:“你只取将墨斗、墨篋和镑、镑子、退钹、鏊子、斧子、锉子来做生活。”

《大词典》:“锉刀。”所举例证为叶圣陶《小铜匠》:“他的脸很脏,全蒙着铜污;手里拿着铁椎,锉子等工具。”

门框

《谚解》:“檩、梁、椽、柱、短柱、叉竖、门框、门扇、吊窗、天窗、双扇、单扇、窗棂,以至升斗、石、砖、培瓦都有……”

《大词典》:“门扇四周固定在墙上的框子。”所举例证为清代文康《儿女英雄传》第九回:“张老见了,一步抢到屋门,双手叉住门框,说:‘姑娘,这可使不得!有话好讲!’”

炉子

《谚解》:“你自这里打炉子、铁锤、钳子、铁枕、锅儿、碎家事,和将沥青来,这里做生活。”

《大词典》:“供烧煮、取暖等用的盛火器具。”所举例证为清代吴敬梓《儒林外史》第二二回:“四个长随都到后船来办盘子,炉子上顿酒。”

稻子

《谚解》:“我家里一个汉子,城外种稻子来,和一个汉儿人厮打来,那厮先告官,把我家小厮拿将去监了贰日。”

《大词典》:“口语。即稻。”所举例证为清代文康《儿女英雄传》第三三回:“赶到收了稻子,一年吃不了的香米稻粥,还剩若干的稻草喂牲口呢!”

紫苏

《谚解》:“紫苏这厮好吃,把那叶儿摘了,着阵线穿上,吊在一壁厢,一冬里熬吃好。”

《大词典》:“紫苏:又名桂荏。一年生草本植物,茎方形,花淡紫色,种子可榨油,嫩叶可以吃,叶、茎和种子均可入药。”所举例证为明代李时珍《本草纲目·草三·苏》例。

按,《谚解》的汉语部分是1483年修改完成的,李时珍《本草纲目》于1578年编成^[4],故《谚解》例早于《本草纲目》例。“黍子”例同此。

黍子

《谚解》:“他种来的稻子、葛秫、黍子、大麦、小麦、荞麦、黄豆、小豆、藜豆、莞豆、黑豆、芝麻、苏子诸般的都纳与了租税……”

《大词典》:“黍的子实。通称黄米。”所举例证为明代李时珍《本草纲目·谷二·稷》:“稷与黍,一类二种也。黏者为黍,不黏者为稷。稷可作饭,黍可酿酒。犹稻之有粳与糯也……今俗通呼为黍子,不复呼稷矣。”

定钱

《谚解》:“那般时,咱两个去来。咱商量了放下定钱。他不曾开铺的。”

《大词典》:“①购买或租赁时预先支付的成交保证金。”所举例证为《西游记》第六七回:“行者道:‘贤弟,你不知。我唱个喏就是下了个定钱,他再不去请别人了。’”

按,世传《西游记》的作者是吴承恩,吴承恩的生卒年为约1500—约1528,因此,《大词典》所举例证嫌晚。

年时

《谚解》:“年时谁先走来?”

《大词典》:“去年。”所举例证为孔尚任《桃花扇·拜坛》:“年时此日,问苍天,遭的什么花甲。”孔尚任是明末清初人,因此,《大词典》所举例证嫌晚。

筛子

《谚解》:“我馈你银子,如今都买去。锣锅、柳箱、灑子、三脚、椀櫟、匙筋、馓杓、篱、炊帚、擦床儿、簸箕、筛子、马尾罗儿、卓儿、盘子、茶盘、

抬盞、壶瓶、酒甃、铜杓都收拾下着。”

《大词典》：“用竹丝或金属丝等编织成大小网状的器具，摇动时，细碎的从网漏下去，粗的成块的留在上头。”所举例证为《人民文学》1981年第5期：“我想改用大筛子，就像逮鸟那样。”

二、补充词条

馆夫

《谚解》：“光禄寺里着姓李的馆夫讨去，内府里姓崔的外郎讨去。”“馆夫”一词为“在馆驿接待使客之人。”

《大词典》失收。

细详

《谚解》共有5见，“咱这官人要打一副刀子，好生细详，这五件儿刀子，你用心下功夫打”、“这的不须说，越细详越好，我也用心做生活”、“罢，罢，我知道，出馈你一钱八分银子，咳，你忒细详”、“料着你那细详，是买不得马”、“咳，我到处做生活时，从来不曾见这般细详”。

按，文中“细详”义为“认真，仔细”，形容词，与“详细”是同素异序词。《大词典》失收。

掠飧

《谚解》：“你看我这帽顶子，帐房门上磕着，塌了半边，颜色也都消了，你就馈我掠飧，我不算工钱，多多的赏你。”

按，掠飧，动词，收拾，修理。《大词典》未收。

挂麵

《谚解》：“官人们各自说吃甚么饭？……水滑经带面、挂麵、象眼饊子”

按，挂麵，切面。面条擀出来后，切成一定长度挂在竹竿上，故称。

掙控

《谚解》：“郑舍你来，咱这草地里学掙控”、“傍边看掙控的人们道：‘咳，那姓金舍倒了也。’”

按，“掙控”即“摔跤”。《大词典》未收。

碎盆

《谚解》：“谁碎盆来？”“曹大就门前碎盆。”

按，碎盆，旧时出殡，灵柩出门时，孝子即把烧纸的瓦盆摔碎，即摔盆，也叫摔丧，现在北方农村丧事中还有这种习俗，称“摔老盆”、“摔尸盆”。

葛秫

《谚解》：“他种来的稻子、葛秫、黍子、大麦、小麦、荞麦、黄豆、小豆、菘豆、莞豆、黑豆、芝麻、苏子诸般的都纳与了租税……”

按，“葛秫”即“蜀秫”，《大词典》收“蜀秫”，未收“葛秫”。

三、补充义项

共通

《谚解》：“众弟兄们商量了，咱们三十个人，各人出一百个钱，共通三千个钱，勾使用了。”

按，此处“共通”是“总共”之义。《大词典》仅收“通于或适于各方面的；共同”之义项，而“总共”义项漏收。“共”有“总共”义，如：《水浒传》第二三回：“前后共吃了十五碗。”“通”亦有“总共、共计”义，如：《史记·卫康叔世家》：“惠公立三年出亡，亡八年復入，与前通年凡十三年矣。”“共通”是同义复用的副词。

记事

《谚解》：“这扬州绫子满七托长，两头有记事，染柳黄，跟的光着。”

按，此处“记事”为“记号”义，比《谚解》晚三百多年的《朴通事新释》中将该句写作“这杭州绫子每疋有七托长，两头有记号，要染柳黄色的。”可见此处“记事”义为“记号”。

标致

《谚解》：“我猜。这的大红绣五爪蟒龙，经纬合线结织，上用段子，不是诸王段子，也不是常行的，不着十二两银子，买不得他的。”“咳，真个好标致，便猜着了。”

按，此处“标致”为“聪明”义，《大词典》未收。

四、补充例证

《大词典》中有些词语只有释义，没有例证，这就很容易让人产生该词条很难成立的印象。《谚解》可对《大词典》部分无例证的词条加以补充。

镚子

《谚解》：“你只取将墨斗、墨篋和镑、镚子、退匏、鑿子、斧子、锉子来做生活。”

狗蚤

《谚解》：“大仙徒弟名鹿皮，拔下一根头发，变

做狗蚤，唐僧耳门后咬，要动禅。”

钳子

《谚解》：“你自这里打炉子、铁鎚、钳子、铁枕、锅儿、碎家事，和将沥青来，这里做生活。”

此处“钳子”是“用来夹住或夹断东西的器具”。《大词典》在该义项上未举例。

小麦

《谚解》：“他种来的稻子、葛秫、黍子、大麦、小麦、荞麦、黄豆、小豆、菘豆、莞豆……”

事色

《谚解》：“我料你那事色，这般兑当着干时，好的一般。”

五、结语

我们从提前首例书证、补充词条、补充义项、补充例证等几个方面对《谚解》的辞书编纂与修订价值

进行了挖掘。当然，《谚解》的语料价值远不止此，比如，其语法、语音方面的研究价值还有待我们进一步开掘。总而言之，我们汉语史的研究绝不能忽视这一珍贵的语料。

注释：

① 为行文简洁，《朴通事谚解》简称《谚解》，《汉语大词典》简称《大词典》。

参考文献：

- [1] 汪维辉. 朝鲜时代汉语教科书丛刊[M]. 北京: 中华书局, 2002: 208.
- [2] 罗竹风. 汉语大词典[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1994.
- [3] 王力. 字典问题杂谈[C]//《王力文集》第十九卷. 济南: 山东教育出版社, 1985: 124.
- [4] 高小方, 蒋来娣. 汉语史语科学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2005: 241.

On the Value of *The Translated Version of Piao's Translation*

MA Meiyu

(School of Liberal Arts Nanjing University, Nanjing 210093, China)

Abstract: Piao's translation is a textbook used by Chinese learners in the Yi Dynasty in Korea. It has important value for lexicography. It supplies quite precious language materials for the study of the Chinese vocabulary history, which can compensate the shortage in entries, explanations, meanings and illustrations in such great reference books as *Hanyu Da Cidian* (汉语大词典).

Key Words: *Translated Version of Piao's Translation*; *Hanyu Da Cidian* (A Dictionary of Chinese Language); shortage

[编辑: 汪晓]